

# Karga ile Tilki

Işık Barış Fidaner<sup>1</sup> — Mayıs 2014 — [fidaner.wordpress.com/game](http://fidaner.wordpress.com/game)



Tilki mi olacaksınız Karga mı?

Tilki → **T<sub>0</sub>** @ s. 5

Karga → **K<sub>0</sub>** @ s. 2

---

<sup>1</sup>La Fontaine'in fablının etkileşimli uyarlaması. Bu sayfalarda dökümü verilen Sonlu Hal Makinesi Orhan Veli Kanık'ın yaptığı Türkçe çeviriden dallandırıldı.

---

**K<sub>0</sub>**

---

Bir dala konmuştu karga cenapları;  
Ağzında bir parça peynir vardı.  
Sayın tilki kokuyu alıp geldi.

Karga ne yapmalı?

*Yerinde dur* → **K<sub>2</sub>**

*Kim? Ne?* → **K<sub>1</sub>**

*Hemen kaybol!* → **K<sub>3</sub>** @ s. 3

---

**K<sub>1</sub>**

---

Yaklaşan Tilkiyi gören Karga büyük telaşa kapıldı,  
Ve telaşından gaklamak üzereyken,  
Açınca ağzını, düşürdü nevalesini.

Tilki kapıp ona dedi ki: "Efendiciğim,

Size güzel bir ders vereceğim:

Her nimete ayakları yerde bir sahip gerekir,  
Bu derse de fazla olmasa gerek bir peynir."

Karga ne yapmalı?

*Ama nasıl olur!* → **K<sub>8</sub>** @ s. 4

*Esas dersi göster!* → **K<sub>9</sub>** @ s. 5

---

**K<sub>2</sub>**

---

Tilki ona nağme yapmaya başladı:

"-Ooo! Karga cenapları, merhaba!

Ne kadar güzelsiniz, ne kadar şirinsiniz!

Gözüm kör olsun yalanım varsa.

Tüylerinizi gibiye sesiniz,

Sultanı sayılırsınız bütün bu ormanın."

Karga ne yapmalı?

*Bir şarkı söyle!* → **K<sub>4</sub>** @ s. 3

*Başını salla, görmezden gel* → **K<sub>5</sub>** @ s. 3

---

**K<sub>3</sub>**

---

Karga cenapları sinirli bir bakışla,  
Peynirini alıp ağaç dalından havalandı  
Tilkiyi orada yalnız bıraktı.

**Son.**

---

**K<sub>4</sub>**

---

Keyfinden akli başından gitti bay karganın.  
Göstermek için güzel sesini  
Açınca ağzını, düşürdü nevaiesini.

Tilki kapıp ona dedi ki: "Efendiciğim,  
Size güzel bir ders vereceğim:  
Her dalkavuk bir alığın sırtından geçinir,  
Bu derse de fazla olmasa gerek bir peynir."

Karga ne yapmalı?

*Ama nasıl olur!* → **K<sub>8</sub>** @ s. 4

*Esas dersi göster!* → **K<sub>9</sub>** @ s. 5

---

**K<sub>5</sub>**

---

Karga, memnun bir bakış atarak,  
Başını salladı Tilkiyi onaylayarak.

Sonra Tilki dedi ki

"Ah seni kara uğursuz yaratık!  
Görmeye dayanamıyorum seni inan ki,  
Lütfen burada durma başka bir yere git!"

Şimdi Karga ne yapmalı?

*Bu ne cüret!* → **K<sub>7</sub>** @ s. 4

*Neden böyle diyor?* → **K<sub>6</sub>** @ s. 4

————— K<sub>6</sub> —————

Bunu duyan Karga pek üzüldü,  
Ve gözünün içine baktı niyetini anlamak için

Bir sessizlik, soğuk bir esinti,  
Ve Tilkinin gözlerinden kötülük akıyordu,

Şimdi Karga ne yapmalı?

*Bu ne cüret!* → K<sub>7</sub>

*Hemen kaybol!* → K<sub>3</sub> @ s. 3

————— K<sub>7</sub> —————

Tilkinin gözünden akan kötülüğü gören Kavga öfkeleni,

Ve göstermek için büyük nefretini

Açınca ağzını, düşürdü nevaiesini.

Tilki peyniri kapıp ona dedi ki: "Öfkeli Kargacığım,

Size güzel bir ders vereceğim:

Her kaybınızı karşılayacak bir suçluluk bulunur,

Bu derse de fazla olmasa gerek bir peynir."

Karga ne yapmalı?

*Ama nasıl olur!* → K<sub>8</sub>

*Kim neyi kaybetmiş göster!* → K<sub>9</sub> @ s. 5

————— K<sub>8</sub> —————

Karga şaşkın, mahcup, biraz da geç ama,

Yemin etti gayrı faka basmayacağına

**Son.**

---

**K<sub>9</sub>**

---

Karga, kızgın, kararlı,  
"Görürsün esas dersi" diyerek Tilkiye dalış yaptı,  
Ve peynirini geri alana kadar gagaladı.

Tilki şaşkın, mahcup, biraz da geç ama,  
Yemin etti gayrı Kargayı kandırmayacağına

**Son.**

---

**T<sub>0</sub>**

---

Bir dala konmuştu karga cenapları;  
Ağzında bir parça peynir vardı.  
Sayın tilki kokuyu almış olmalı,

Tilki ne yapmalı?

*Kargaya nağme yapmalı* → **T<sub>1</sub>**

*Kargayla konuşmalı* → **T<sub>2</sub>** @ s. 6

*Kargayı kovalamalı* → **T<sub>3</sub>** @ s. 6

---

**T<sub>1</sub>**

---

Tilki Kargaya nağme yapmaya başladı:

"-Ooo! Karga cenapları, merhaba!

Ne kadar güzelsiniz, ne kadar şirinsiniz!

Gözüm kör olsun yalanım varsa.

Tüyleriniz gibiyse sesiniz,

Sultanı sayılırsınız bütün bu ormanın."

Keyfinden akıllı başından gitti bay karganın.

Göstermek için güzel sesini

Açınca ağzını, düşürdü nevalesini.

Tilki ne yapmalı?

*Peyniri kapmalı* → **T<sub>7</sub>** @ s. 8

*Peyniri bırakmalı* → **T<sub>4</sub>** @ s. 6

---

**T<sub>2</sub>**

---

Tilki Kargayla konuşmaya başladı:  
“-Ooo! Karga cenapları, merhaba!”

Karga, memnun bir bakış atarak,  
Başını salladı Tilkiyi onaylayarak.

Şimdi Tilki ne yapmalı?

*Kargaya dalkavukluk etmeli* → **T<sub>5</sub>** @ s. 7

*Kargayı sinir etmeli* → **T<sub>6</sub>** @ s. 7

---

**T<sub>3</sub>**

---

Tilki Kargaya yaklaştı ve onu kovaladı.

Karga cenapları ona azarlayarak baktı,  
Peynirini alıp ağaç dalından havalandı  
Onu sinir edeni orada yalnız bıraktı.

**Son.**

---

**T<sub>4</sub>**

---

Tilki yerinde duruyorsa bile,  
Karga heyecanlanıp hemen kalkıştı,  
Peyniri yerden geri aldı,

Sonra durmayıp havalandı,  
Peynir gagasında bol bol çırpındı,  
Tilki de onu kaçırdığına pek pişman olmadı.

**Son.**

---

**T<sub>5</sub>**

---

Sonra Tilki dedi ki  
"Ne kadar güzelsiniz, ne kadar şirinsiniz!  
Gözüm kör olsun yalanım varsa.  
Tüyleriniz gibiyse sesiniz,  
Sultanı sayılırsınız bütün bu ormanın."

Keyfinden akli başından gitti bay karganın.  
Göstermek için güzel sesini  
Açınca ağzını, düşürdü nevalesini.

Tilki ne yapmalı?

*Peyniri kapmalı* → **T<sub>7</sub>** @ s. 8

*Peyniri bırakmalı* → **T<sub>4</sub>** @ s. 6

---

**T<sub>6</sub>**

---

Sonra Tilki dedi ki  
"Ah seni kara uğursuz yaratık!  
Görmeye dayanamıyorum seni inan ki,  
Lütfen burada durma başka bir yere git!"  
Bunu duyan Karga pek üzüldü,  
Ve gözünün içine baktı niyetini anlamak için

Tilkinin gözleri ne söylüyor?

*Gözler hiç renk vermiyor* → **T<sub>9</sub>** @ s. 8

*Gözlerden kötülük akıyor* → **T<sub>8</sub>** @ s. 8

---

**T<sub>7</sub>**

---

Tilki peyniri kapıp ona dedi ki: "Efendiciğim,

Size güzel bir ders vereceğim:

Her dalkavuk bir alığın sırtından geçinir,  
Bu derse de fazla olmasa gerek bir peynir."

Karga şaşkın, mahcup, biraz da geç ama,  
Yemin etti gayrı faka basmayacağına

**Son.**

---

**T<sub>8</sub>**

---

Tilkinin gözünden akan kötülüğü gören Kavga öfkeleni,

Ve göstermek için büyük nefretini

Açınca ağzını, düşürdü nevaiesini.

Tilki ne yapmalı?

*Peyniri kapmalı* → **T<sub>10</sub>** @ s. 9

*Peyniri bırakmalı* → **T<sub>4</sub>** @ s. 6

---

**T<sub>9</sub>**

---

Ama Tilkinin gözleri hiç renk vermedi,

Sadece bir sessizlik, soğuk bir esinti,

Karga da peynirini alıp havalandı

Ve Tilkiyi orada yalnız bıraktı.

**Son.**



————— T<sub>10</sub> —————

Tilki peyniri kapıp ona dedi ki: "Öfkeli Kargacığım,

Size güzel bir ders vereceğim:

Her kaybınızı karşılayacak bir suçluluk bulunur,

Bu derse de fazla olmasa gerek bir peynir."

Karga şaşkın, mahcup, biraz da geç ama,

Yemin etti gayrı faka basmayacağına

**Son.**

# The Fox and The Crow

Işık Barış Fidaner<sup>2</sup> — May 2014 — [fidaner.wordpress.com/game](http://fidaner.wordpress.com/game)



Will you be the Fox or the Crow?

Fox → **T<sub>0</sub>** @ s. 14

Crow → **K<sub>0</sub>** @ s. 11

---

<sup>2</sup>Interactive adaptation of the fable by La Fontaine. The Finite State Machine presented in these pages was ramified from the English translation by Michael Star.

---

**K<sub>0</sub>**

---

Master Crow sat on a tree,  
Holding a cheese in his beak.  
Master Fox came, attracted by the odour.

What would the Crow do?

*Just stay still* → **K<sub>2</sub>**

*Who? What?* → **K<sub>1</sub>**

*Leave at once!* → **K<sub>3</sub>** @ s. 12

---

**K<sub>1</sub>**

---

Seeing the approaching Fox, the Crow felt great haste,  
And to express his nerve by a sounding croak,  
He opened his mouth wide and let drop his prey.

The Fox seized it and said: "My good Sir,  
Know that every gift of god,  
Deserves an unflappable owner to appreciate its worth:  
This is a lesson that is worth a cheese no doubt."

What would the Crow do?

*This is so embarrassing!* → **K<sub>8</sub>** @ s. 13

*Show who deserves what!* → **K<sub>9</sub>** @ s. 14

---

**K<sub>2</sub>**

---

The Fox tried to attract the Crow thus.  
"Mister Crow, good day to you.  
You are a handsome and good looking bird!  
In truth, if your song is as beautiful as your plumage,  
You are the Phoenix of this forest."

What would the Crow do?

*Sing a song!* → **K<sub>4</sub>** @ s. 12

*Just nod and ignore her* → **K<sub>5</sub>** @ s. 12

---

**K<sub>3</sub>**

---

Master Crow with a nervous look,  
Flapped off with the cheese he took  
And left the Fox at the tree alone.

**The End.**

---

**K<sub>4</sub>**

---

Hearing these words the Crow felt great joy,  
And to demonstrate his beautiful voice,  
He opened his mouth wide and let drop his prey.

The Fox seized it and said: "My good Sir,  
Know that every flatterer,  
Lives at the expense of those who take him seriously:  
This is a lesson that is worth a cheese no doubt."

What would the Crow do?

*This is so embarrassing!* → **K<sub>8</sub>** @ s. 13

*Show the true lesson!* → **K<sub>9</sub>** @ s. 14

---

**K<sub>5</sub>**

---

The crow, with a pleased glance,  
Nodded his head in acknowledgement.

Then the Fox went on to say  
"Oh you black ominous wight!  
Honestly I can't bear your sight,  
Will you leave and go to the other side?"

Now what would the Crow do?

*How dare!* → **K<sub>7</sub>** @ s. 13

*Why she says that?* → **K<sub>6</sub>** @ s. 13

\_\_\_\_\_ **K<sub>6</sub>** \_\_\_\_\_

Hearing these words the Crow felt so upset,  
And gave a careful look to see her intent.

The silence brought a tepid breeze.  
And the Fox' eyes shone with evil deeds,

Now what would the Crow do?

*How dare!* → **K<sub>7</sub>**

*Leave at once!* → **K<sub>3</sub>** @ s. 12

\_\_\_\_\_ **K<sub>7</sub>** \_\_\_\_\_

Seeing the Fox' eyes shine with evil the Crow got outraged,  
And to demonstrate his overflowing anger,  
He opened his mouth wide and let drop his prey.

The Fox seized the cheese and said: "My dear enraged Crow,  
Know that every sacrifice,  
Is deserved due to a guilt that welcomes it:  
This is a lesson that is worth a cheese no doubt."

What would the Crow do?

*This is so embarrassing!* → **K<sub>8</sub>**

*Show who deserves what!* → **K<sub>9</sub>** @ s. 14

\_\_\_\_\_ **K<sub>8</sub>** \_\_\_\_\_

The Crow, embarrassed and confused,  
Swore, though somewhat later, that he would never be  
tricked thus again.

**The End.**

---

**K<sub>9</sub>**

---

The Crow, angry and determined,  
Saying "You'll see who deserves what" dived over the Fox,  
And pecked her until he got his cheese back.

The Fox, embarrassed and confused,  
Swore, though somewhat later, that she would never try  
to trick the Crow thus again.

**The End.**

---

**T<sub>0</sub>**

---

Master Crow sat on a tree,  
Holding a cheese in his beak.  
Master Fox was attracted by the odour,

What would the Fox do?

*Try to attract the Crow* → **T<sub>1</sub>**  
*Speak to the Crow* → **T<sub>2</sub>** @ s. 15  
*Shoo the Crow away* → **T<sub>3</sub>** @ s. 15

---

**T<sub>1</sub>**

---

The Fox tried to attract the Crow thus.  
"Mister Crow, good day to you.  
You are a handsome and good looking bird!  
In truth, if your song is as beautiful as your plumage,  
You are the Phoenix of this forest."

Hearing these words the Crow felt great joy,  
And to demonstrate his beautiful voice,  
He opened his mouth wide and let drop his prey.

What would the Fox do?

*Seize the cheese* → **T<sub>7</sub>** @ s. 17  
*Leave the cheese* → **T<sub>4</sub>** @ s. 15

---

**T<sub>2</sub>**

---

The Fox spoke to the Crow thus.  
"Mister Crow, good day to you."

The crow, with a pleased glance,  
Nodded his head in acknowledgement.

Now what would the Fox do?

*Flatter the Crow* → **T<sub>5</sub>** @ s. 16

*Annoy the Crow* → **T<sub>6</sub>** @ s. 16

---

**T<sub>3</sub>**

---

The Fox approached the Crow and shoed him away.

Master Crow with a scolding look,  
Flapped off with the cheese he took  
And left his disturber at the tree alone.

**The End.**

---

**T<sub>4</sub>**

---

Eventhough the Fox stood still,  
The Crow got nervous and flew down,  
To take back his cheese at once,

He then immediately flapped off,  
With quite a flutter and the cheese he took  
Leaving the Fox with not much regret.

**The End.**

---

**T<sub>5</sub>**

---

Then the Fox went on to say  
"You are a handsome and good looking bird!  
In truth, if your song is as beautiful as your plumage,  
You are the Phoenix of this forest."

Hearing these words the Crow felt great joy,  
And to demonstrate his beautiful voice,  
He opened his mouth wide and let drop his prey.

What would the Fox do?

*Seize the cheese* → **T<sub>7</sub>** @ s. 17

*Leave the cheese* → **T<sub>4</sub>** @ s. 15

---

**T<sub>6</sub>**

---

Then the Fox went on to say  
"Oh you black ominous wight!  
Honestly I can't bear your sight,  
Will you leave and go to the other side?"

Hearing these words the Crow felt so upset,  
And gave a careful look to see her intent.

What would the Fox' eyes say?

*They give no clue* → **T<sub>9</sub>** @ s. 17

*They shine with evil* → **T<sub>8</sub>** @ s. 17



————— **T<sub>7</sub>** —————

The Fox seized the cheese and said: "My good Sir,  
Know that every flatterer,  
Lives at the expense of those who take him seriously:  
This is a lesson that is worth a cheese no doubt."

The Crow, embarrassed and confused,  
Swore, though somewhat later, that he would never be  
tricked thus again.

**The End.**

————— **T<sub>8</sub>** —————

Seeing the Fox' eyes shine with evil the Crow got outraged,  
And to demonstrate his overflowing anger,  
He opened his mouth wide and let drop his prey.

What would the Fox do?

*Seize the cheese* → **T<sub>10</sub>** @ s. 18

*Leave the cheese* → **T<sub>4</sub>** @ s. 15

————— **T<sub>9</sub>** —————

But the Fox' eyes gave no clue,  
And silence only brought a tepid breeze,  
So the Crow flapped off with the cheese he took  
And left the Fox at the tree alone.

**The End.**

The Fox seized the cheese and said: "My dear enraged Crow,  
    Know that every sacrifice,  
    Is called by a guilt that welcomes it:  
This is a lesson that is worth a cheese no doubt."

    The Crow, embarrassed and confused,  
Swore, though somewhat later, that he would never be  
    tricked thus again.

**The End.**